

Porównanie tłumaczeń Daniela 6:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem król udał się do swojego pałacu i spędził noc na poście, nie sprowadzono do niego tancerek,* a sen go odbiegł. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy było po wszystkim, król poszedł do swojego pałacu. Noc spędził na poście. Nie sprowadzono mu tancerek. Sen go odbiegł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem król wstał bardzo wcześnie, o świcie, i spiesźnie poszedł do lwiej jamy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy król wstawszy bardzo rano na świtanie z kwapieniem poszedł do dołu lwiego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy król barzo rano poszedł kwapliwie do lwiego dołu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie król odszedł do swego pałacu i pościł przez całą noc, nie kazał wprowadzać do siebie nałożnic, a sen uleciał od niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem udał się król do swojego pałacu i spędził noc na poście, nie dopuścił do siebie nałożnic, a sen go odbiegł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie król odszedł do swojego pałacu, przez całą noc nie spał, lecz pościł i nie pozwolił na rozrywki w swojej obecności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odszedł król do swojego pałacu i pościł przez całą noc. Bardzo się smucił i nie mógł spać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem król poszedł do swego pałacu, noc spędził poszcząc, nie zezwolił na rozrywkę w swojej obecności i sen odszedł od niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і цар відійшов до свого дому і спав не повечерявши, і їжі йому не принесли, і сон від нього відійшов. І Бог замкнув уста левів, і вони не надокучили Даниїлові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Król też wstał bardzo wcześnie, o świcie, oraz rażno poszedł do lwiej jaskini.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu, o świcie, król wstał przy świetle dziennym i spiesźnie szedł ku lwiej jamie.

¹⁾ tancerek, aram. תַּנְכָּרִין (dachawan), לַ תַּנְכָּרִין (dachawa h): zn. niepewne. Inne: muzyki, nałożnic (aram. תַּנְכָּרִין, zob. <x>340 5:2</x>), kobiet (od תַּנְכָּרִין, pchać, por. arab. określenie kobiety), stołów, jedzenia.